

Conception : ESSEC – HEC Paris

DEUXIÈME LANGUE

FILIÈRE LITTÉRAIRE

Programme ULM - LYON

Mardi 5 mai 2015, de 14 h. à 17 h.

➤ LATIN

➤ GREC ANCIEN

N.B. : Il n'est fait usage d'aucun document et l'utilisation de tout matériel électronique est interdite.

Seuls documents autorisés : un dictionnaire latin-français BORNECQUE, GAFFIOT, GOELZER ou QUICHERAT. Un dictionnaire grec-français BAILLY, GEORGIN ou MAGNIEN-LACROIX.

CONCEPTION : ESSEC

VERSION LATINE

3 heures

Discours de Paul-Emile au peuple romain

En 168 avant J.-C., le consul Paul-Emile (Lucius Aemilius Paulus) l'emporta sur le roi Persée de Macédoine à la bataille de Pydna (Grèce). L'année suivante, il rentra à Rome en triomphateur, accompagné du roi vaincu et des deux fils de ce dernier qui allaient défilier dans le cortège triomphal, jusqu'au Capitole. Mais de retour à Rome, le consul, qui avait accordé deux de ses quatre enfants en adoption, apprit que ses deux derniers fils étaient mourants. Voici un extrait du discours qu'il prononça alors devant le peuple.

« Postquam omnia secundo nauium cursu in Italiam peruenerunt neque erat quod ultra precarer, illud optaui ut, cum ex summo retro uolui fortuna consuisset, mutationem eius domus mea potius quam res publica sentiret. Itaque defunctam esse fortunam publicam mea tam insigni calamitate spero, quod triumphus meus, uelut ad ludibrium casuum humanorum, duobus funeribus liberorum meorum est interpositus. Et cum ego et Perseus nunc nobilia maxime sortis mortalium exempla spectemur, ille, qui ante se captiuos captiuus ipse duci liberos uidit, incolumes tamen eos habet ; ego, qui de illo triumphauis, ab alterius funere filii curru in Capitolium uectus, ad alterum ex Capitolio prope iam exspirantem ueni; neque ex tanta stirpe liberum¹ superest, qui L. Aemilii Pauli nomen ferat. Duos enim tamquam ex magna progenie liberorum in adoptionem datos Cornelia et Fabia gens habent ; Paulus in domo praeter senem nemo superest».

Tite-Live, *Histoire Romaine*, livre XLV

¹ liberum=liberorum.

CONCEPTION : HEC Paris

VERSION GRECQUE

3 heures

A la nouvelle de la mort de sa fille, Plutarque envoie une lettre à son épouse.

Ἐγὼ γὰρ αὐτὸς μὲν οἶδα καὶ ὀρίζω τὸ συμβεβηκὸς ἡλικίον ἐστίν· ἂν δέ σε τῷ δυσφορεῖν ὑπερβάλλουσαν εὖρω, τοῦτό μοι μᾶλλον ἐνοχλήσει τοῦ γεγονότος. καίτοι οὐδ' αὐτός 'ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης' ἐγενόμην· οἶσθα δὲ καὶ αὐτὴ τοσοῦτων μοι τέκνων ἀνατροφῆς κοινωνήσασα, πάντων ἐκτεθραμμένων οἴκοι δι' αὐτῶν ἡμῶν, τοῦτο δέ, ὅτι καὶ σοὶ ποθοῦση θυγάτηρ μετὰ τέσσαρας υἱοὺς ἐγεννήθη κάμοι τὸ σὸν ὄνομα θέσθαι παρέσχεν ἀφορμὴν, οἶδα ἀγαπητὸν διαφερόντως γενόμενον. πρόσσεστι δὲ καὶ δριμύτης ἰδία τις τῷ πρὸς τὰ τηλικαῦτα φιλοστόργῳ τὸ εὐφραῖνον αὐτῶν καθαρὸν τε ὄν ἀτεχνῶς καὶ πάσης ἀμιγρῆς ὀργῆς καὶ μέμψεως. αὕτη δὲ καὶ φύσει θαυμαστὴν ἔσχεν εὐκολίαν καὶ πραότητα, καὶ τὸ ἀντιφιλοῦν καὶ χαριζόμενον αὐτῆς ἡδονὴν ἅμα καὶ κατανόησιν τοῦ φιλανθρώπου παρεῖχεν.

